

---

## SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

# Comment aborder, traduire et enseigner les nouvelles littératures ?

« Pratiques théâtrales et littérature en Français Langue  
Etrangère : jeux de voix, images et effets de masques »

Par Eve-Marie ROLLINAT-LEVASSEUR

Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Vice-présidente chargée des pédagogies innovantes et des ressources  
numériques

Docteur ès Lettres – Maître de conférences en Langue et Littérature  
Française

Département Didactique du Français Langue Etrangère

UFR Littérature Langue Didactique

Mardi 30 Mai 2017

17h à 19h

Salle 5.09

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

---

## Comment enseigner la littérature dans le cadre de l'enseignement/apprentissage d'une langue-culture étrangère ?

Nous nous proposons d'aborder cette question dans un séminaire-atelier où des parties théoriques viendront relayer des discussions à partir d'un panel de pratiques collectives de lectures littéraires de textes français ou francophones : quels corpus peut-on aborder ? Quelles compétences peuvent être travaillées ? Quel rapport l'enseignement institue-t-il à la littérature : l'instrumentalise-t-il ou la sert-il, et comment ? Quelles activités peuvent susciter une participation active des apprenant.e.s ?

Cette réflexion prendra principalement pour appui ce que les techniques théâtrales peuvent apporter à l'enseignement de la littérature avec l'exemple de pratiques expérimentées et analysées dans le cadre de la didactique du Français Langue Etrangère. Nous étudierons notamment comment la lecture collective permet aux apprenants de se familiariser avec la langue cible en impliquant simultanément leur écoute et leur production orale. Nous verrons comment la lecture orale avec l'usage de diverses formes de masques développe une aisance dans la langue cible par la libération de l'expressivité des apprenants qu'elle introduit et nous évoquerons le cas des scènes de théâtre dans le théâtre.

Nous montrerons pourquoi travailler la lecture de textes par des activités de recherches d'images permet à la fois d'associer créativité, imaginaire et interprétation de la littérature. Enfin, nous soulignerons l'intérêt d'alterner les moments entre jouer soi-même et regarder les autres interpréter un texte pour montrer comment le fait d'être "spect-acteur" est un moment privilégié dans l'appropriation de la langue et de sa culture.

**Mots clés :** apprentissage du FLE ; pratique théâtrale ; théâtre de texte ; expression orale ; communication ; interactions

## Bibliographie :

ALIX, Christophe, LAGORGETTE, Dominique & ROLLINAT-LEVASSEUR, Ève-Marie (dir.). (2013). *La Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*. Chambéry, France : Presses Universitaires de Savoie.

BERNARD, Isabelle. (2010). « Pratique théâtrale et insécurité linguistique : un exemple d'enseignement du FLE en Jordanie », *Synergies Algérie*, 10, p. 225-231.

CARE, Jean-Marc. (1983), « Jeux de rôle : jeux drôles ou drôles de jeux », *Le Français dans le Monde*, 176, p. 38-42.

GODARD, Anne (dir.). (2015), *La Littérature dans l'enseignement du FLE*, Paris, France : Didier.

FONIO, Filippo et MASPERI, Monica (dir.), *Les Pratiques artistiques dans l'apprentissage des langues. Témoignages, enjeux, perspectives*, LIDIL n°52, déc 2015.

LAURENS, Véronique. (2013). « Théâtre, terre d'asile ». Dans *La Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*. Chambéry, France : Presses Universitaires de Savoie, p. 289-310.

PELLOIS, Anne. (2009). « Sous-texte et parole intime : un apprentissage sans parole ? » Dans *Théâtre et didactique : hommage à Anick Brillant-Annequin, Recherches et travaux*, 17 hors série, p. 97-104.

PIERRA, Gisèle. (2006). *Le Corps, la voix, le texte : arts du langage en langue étrangère*. Paris, France : L'Harmattan.

ROLLINAT-LEVASSEUR, Ève-Marie. (2009). « Pratiques du théâtre contemporain en classe de français langue étrangère ». Dans *Enseigner le théâtre contemporain*, Brilland-Annequin A. & M. Bernanoce (dir.). Grenoble, France : CNDP, p. 169-179.

ROLLINAT-LEVASSEUR, Ève-Marie. (2013). « Pratiques théâtrales en FLE : du jeu de l'imitation et des représentations dans l'apprentissage ». Dans *La Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*. Chambéry, France : Presses Universitaires de Savoie, p. 31-45.

ROLLINAT-LEVASSEUR, Ève-Marie. (2014). « La formation au texte de théâtre dans la didactique des langues : un enjeu pour la formation ». Dans *Formation et professionnalisation des enseignants de langues. Évolution des contextes, des besoins et des dispositifs*. Paris, France : Éditions Riveneuve, p. 115-130.

SCHAUTZ, Rosine. (2013). « Théâtre en situation ». Dans *La Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*. Chambéry, France : Presses Universitaires de Savoie, p. 95-102.

WEBER, Corinne. (2013). *Pour une didactique de l'oralité : enseigner le français tel qu'il est parlé*. Paris, France : Didier.

ZUCCHIATTI, Marie-Line. (2009a). « Théâtre universitaire et didactique des langues étrangères. Expérience de traduction intralinguistique, construction du texte et théâtralisation ». Dans Fernández García M.I., Zucchiatti M.L. & Biscu M.G. (dir.) *L'Esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologne, Italie : Bononia University Press, p. 127-139.

ZUCCHIATTI, Marie-Line. (2009b). « Notre théâtre est un navire. Voyage dans le temps et dans l'espace de *Mystère à Marie-Galante* ou *Le Collier de Colomb* ». Dans Fernández García M.I., Zucchiatti M.L. & Biscu M.G. (dir.) *L'Esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologne, Italie : Bononia University Press, p. 223-239.